

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ

Are you sure you are not being a victim?

### Stalker?

"Hey, you're gonna be home soon."  
"Welcome home."  
"Why don't you text me back?"  
  
This is creepy...  
Is he watching me?

Don't suffer in silence.  
Reach out for help!

それ、本当に大丈夫?  
気づいてますか?このような暴力からはひとりでは抜け出せません。

ストーカー? DV? AV出演強要? ひりでもまずまず相談!

11月12日~25日 「女性に対する暴力をなくす運動」期間

DV 0570-0-55210

Are you aware of it? It's hard to stop these abusive situations without help.

### DV?

"Don't ever contact with anyone without my permission!"  
"This is all your fault!"  
"Don't talk back to me!"

Yes, this is my fault...I should hold my tongue and let it go...

### Forced in to Porn?

"Do you wanna be a model?"  
...It's actually a porn movie you are modeling for.

### DV 0570-0-55210

Consultation Navigation  
Your call will be forwarded to the local consultation service center near you. Your privacy will be highly respected. Please do not hesitate to reach out. (Free consultation)

November 12 - 25

### Elimination of Violence Against Woman Champagne

Domestic violence, sex crimes, stalking behaviors, prostitution, human trafficking, sexual harassment...  
Violence against women is human rights violation and never okay.

## DV (domestic violence) —Don't suffer in silence—

DV "domestic violence" means violence inflicted by a spouse or partner. The term, domestic violence, does not only refer to physical violence. Hachioji city provides a consultation service for women who are suffering from domestic violence. In order to respect yourself, talk to us at Hachioji City Gender Equality Center (☎042-648-2234). Don't suffer in silence.

(Continued on the back page)

## どめすていっくばいおれんす DV(ドメスティックバイオレンス) ~1人で悩まないで~

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。ハチ王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。自分自身を大切にするためにも、1人で悩まず、ハチ王子市男女共同参画センター(☎042-648-2234)にご相談ください。

(裏面へ続く)

Population of International Residents  
As in the End of September, 2017 Countries: 102  
Male: 5,703 Female: 6,251 Total: 11,954

外国人人口  
平成29年9月末日現在 102か国  
男 5,703人 女 6,251人 計 11,954人

# DV (domestic violence) —Don't suffer in silence—

## ◆Types of violence

### Physical violence

- \* throwing things, punching, kicking, etc.

### Verbal violence and psychological violence

- \* saying words which disdain you, or cursing
- \* threatening by saying "I'm going to kill myself if you break up with me." or "you won't be able to live in Japan, if you leave me.", etc.
- \* shouting, ignoring, etc.

### Economical violence

- \* forcing you to work or prohibiting you from getting a job
- \* not giving you enough money for living, etc.

### Sexual violence

- \* forcing you to engage in non-consensual sexual activity or refusing to practice contraception
- \* forcing you to see pornographic movies and magazines, etc.

## ◆DV Consultation

If you are suffering from domestic violence, don't hesitate to talk to us at Hachioji City Gender Equality Center. Do not suffer alone. If you need an interpreter, call Hachioji International Association at 042-642-7091.

**Inquiries:** Hachioji City Gender Equality Center (consultation line) ☎042-648-2234

### Other consultation services:

Tokyo Women's Plaza ☎03-5467-2455  
Tokyo Women's Consultation Center (Tama branch office) ☎042-522-4232

# どめすていっくばいおれんす DV(ドメスティックバイオレンス) ひとりなや ～1人で悩まないで～

## ◆暴力には次の種類があります 身体的暴力

- \* 物を投げつける・殴る・蹴る…など

## 言葉での暴力、精神的暴力

- \* ハカ、ブス、死ねなど、見下した言葉や汚い言葉を使う
- \* 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- \* 大声で怒鳴る・何を言っても無視する…など

## 経済的な暴力

- \* 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- \* 生活費を渡さない…など

## 性的な暴力

- \* 性行為を強要する・避妊に協力しない
- \* 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる…など

## ◆DV相談

一人で悩まないで相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

### 問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

### その他の相談先:

東京ウィメンズプラザ ☎03-5467-2455  
東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

## Apply for Day Care Programs Starting Next April

You can apply for a place for April 2018 at approved day care centers, certified children centers, homey childcare (Hoikumama), small scale day care centers and on-site day care centers. Please note that those who are currently on the waiting list for entrance and transfer are required to renew the application.

### • Application Period

<Mail-in> November 1 (Wed) – 20 (Mon)  
<On-site> November 20(Mon) – December 1 (Fri)

### • Application Venue

Preschool Section and Asakawa/Yugi/Motohachioji/Kitano/Minamiosawa/Hachioji Station South Exit General Branch Office

### • Reception Hours

8:30-17:00 (8:30-19:00 for Hachioji Station South Exit General Branch Office)

### • Weekend Application Venue (8:30-17:00)

November 25 (Sat): Hachioji Station South Exit General Branch Office  
November 26 (Sun): Hachioji Station South Exit General and Minamiosawa Branch Office

Please check the *nyuen-no-shori* pamphlet available at the Preschool Section of the city office 4<sup>th</sup> floor and the branch offices or online at Hachioji City official website for the application details.

**Inquiries:** Preschool Section ☎042-620-7369

## らいねん がつにゅうえん ほいくしせつにゅうえんじ ほしゅう 来年4月入園の保育施設入園児を募集

来年4月の保育園・認定こども園・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。

### • 受付期間

〈郵送受付〉11月1日(水)～11月20日(月)  
〈窓口受付〉11月20日(月)～12月1日(金)

### • 受付場所

保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢・八王子駅南口総合事務所

### • 受付時間

午前8時30分～午後5時  
(八王子駅南口総合事務所は午前8時30分～午後7時)

### • 土日の受付窓口(午前8時30分～午後5時)

11月25日(土) 八王子駅南口総合事務所  
11月26日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所

申し込み方法など、詳しくは市のホームページ、市役所4階保育幼稚園課、各事務所で配布する入園のしおりをご覧ください。

**問い合わせ:** 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

Oversized trash pick-up service will be deluged with applications at the end of year. Don't wait until the last minute to schedule a pick-up with the Refuse General Consultation Center (☎0570-550-530<Navi-dial> or ☎042-696-5377). Please help reduce the work load of the trash collection for the beginning of the year by splitting up your waste for later collection dates.

The burnable trash collection will be provided until and resumed on: December 28 (Thu) / January 4 (Thu) for Mon/Thu collection areas December 29 (Fri) / January 5 (Fri) for the Tue/Fri collection areas Please check your waste collection calendar for the non-burnable trash and recycling collection schedule.

\*\* Notice \*\*  
お知らせ



年末にかけて、粗大ごみの申し込みが殺到します。お早めにごみ総合相談センター(☎0570-550-530 <ナビダイヤル>)または☎042-696-5377)へお申し込みください。また、年始のごみや資源物は数回に分けて出すなどご協力をお願いします。

### 可燃ごみの収集日

月・木地区: 12月28日(木)まで、年始は1月4日(木)から  
火・金地区: 12月29日(金)まで、年始は1月5日(金)から  
不燃ごみ・資源ごみの収集日は地域により異なるため、収集カレンダーをご覧ください。

# EVENTS

## ●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

| Venue<br>Time | Create Hall<br>☎042-648-2231 |                       | Minamiosawa<br>☎042-679-2208 |
|---------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|
|               | Thursday<br>19:00-21:00      | Friday<br>10:00-12:00 | Wednesday<br>19:00-21:00     |
| Month         | 2, 9                         | 10, 17, 24            | 8, 22                        |
| November      | 7, 14                        | 8, 15, 22             | 6, 13                        |
| December      | 11, 18                       | 5, 12, 19             | 10, 24                       |
| January       |                              |                       |                              |

## ●Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents

December 9 (Sat) / January 13 (Sat) 14:00-17:00  
 Interpreting services are available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Tagalog.

**Venue/Inquiries :** Hachioji International Association  
 ☎042-642-7091

## ●Ginkgo Festival

November 18 (Sat) -19 (Sun)  
 Venue: Surrounding areas of the Kosu-Kaido Avenue  
 This annual civil festival is held in fall and fun events including an orienteering tour through 12 *sekisho* checkpoints and the classic car parade will take place.

**Inquiries:** Hachioji Ginkgo Festival Executive Committee  
 ☎042-668-8383

## ●Employment Support Seminar for International Students

November 26 (Sun) 13:00-17:00  
 Venue: College Community Center Seats: first 50 applicants  
 For: International students who are seeking job opportunities in Hachioji or in Japan

Application: E-mail Hachioji International Association (802\_kk@jcom.zaq.ne.jp) with the name of the event and your name, address, phone number, university, year of enrollment, and major.  
**Inquiries:** Hachioji International Association  
 ☎042-642-7091

## ●Company Tour in Hachioji for International Students

December 6 (Wed) 10:00-16:30 Seats: first 23 applicants  
 For/ Application: refer to the above "Employment Support Seminar"  
**Inquiries:** Hachioji International Association  
 ☎042-642-7091

## ●Rock 'n' Roll Project "Hachioji Poka-Poka Festa"

December 3 (Sun) Venue: Esforta Arena Hachioji  
 This festa is organized by the band "NEW ROTE'KA", who is one of the Hachioji Tourism PR Envoys to entertain young and old of all the visitors from in and out of the city with musical and other variety of events.

**Inquiries:** Hachioji City 100<sup>th</sup> Anniversary Rock 'n' Roll Project Executive Committee ☎080-6717-3357

## Automatic Withdrawal "Koza-Furikae" is the Easiest Way to Pay Your Municipal Taxes No more trips to the bank and late payment charges

Once you setup the automatic withdrawal with us, your tax due will be automatically withdrawn from your bank account. It is the easiest way to pay your tax. For setting up and any questions, please contact Tax Payment Section.

### 【Tax Deadlines for the FY 2017】

| Month  | December, 2017         | January, 2018          | February, 2018         |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|
| Tax  |                        |                        |                        |
| Municipal/<br>Metropolitan Tax<br>(Futsu-chosyu) |                        | 4 <sup>th</sup> period |                        |
| Property/ Urban<br>Planning Tax                  | 3 <sup>rd</sup> period |                        | 4 <sup>th</sup> period |
| Deadline   | December 27, 2017      | January 31, 2018       | February 28, 2018      |

**Inquiries :** Tax Payment Section ☎042-620-7224

# 行事 ぎょうじ

## ●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

| 場所・<br>時間 | クリエイトホール<br>☎042-648-2231 |                       | みなみおおさわぶんかん<br>南大沢分館<br>☎042-679-2208 |
|-----------|---------------------------|-----------------------|---------------------------------------|
|           | 木曜日コース<br>19:00-21:00     | 金曜日コース<br>10:00-12:00 | 水曜日コース<br>19:00-21:00                 |
| 11月       | 2, 9                      | 10, 17, 24            | 8, 22                                 |
| 12月       | 7, 14                     | 8, 15, 22             | 6, 13                                 |
| 1月        | 11, 18                    | 5, 12, 19             | 10, 24                                |

## ●外国人のための行政書士相談

12月9日(土) / 1月13日(土) 午後2時~5時  
 英語・中国語・韓国語・スペイン語・タガログ語で相談ができます。  
**会場・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ●いちよう祭り

11月18日(土)、19日(日) 会場: 甲州街道など  
 市民手作りの秋のお祭り、12か所の関所をめぐるありえんてーリン  
 グやクラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。  
**問い合わせ:** 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

## ●留学生のための就職支援セミナー

11月26日(日) 午後1時~5時  
 会場: 学園都市センター 定員: 50名(先着順)  
 対象: 日本や八王子市内の企業へ就職を目指す留学生  
 申込み: 「講座名」と住所・氏名・電話番号・大学名・学年・専攻  
 を書いてEメールで八王子国際協会(802\_kk@jcom.zaq.ne.jp)へ  
**問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ●留学生のための八王子企業めぐり

12月6日(水) 午前10時~午後4時30分 定員: 23名(先着順)  
 対象・申込み: 上記「留学生のための就職支援セミナー」と同じ  
**問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ●ロックンロールプロジェクト「八王子ポカポカフェスタ」

12月3日(日) 会場: エスフォルタアリーナ八王子  
 八王子観光PR特使のバンド「ニューロティカ」が中心となって市  
 内外の幅広い層の方が楽しめるようにと企画し、音楽演奏などさま  
 ざまな催しが行われます。  
**問い合わせ:** 八王子市制100周年ロックンロールプロジェクト実行委員会  
 ☎080-6717-3357

## 市税のお支払いは口座振替が便利です

~納期ごとに支払いに行く手間がなく、納め忘れもなくなります~

一度ご契約いただければ、あなたの指定した口座から自動的に納税  
 する便利な制度です。ぜひご活用ください。なお、口座振替は事前に登  
 録手続きが必要です。詳しくは納税課までお問い合わせください。

### 【平成29年度の市税の納期一覧表】

| 納付月                   | 2017年12月    | 2018年1月    | 2018年2月    |
|-----------------------|-------------|------------|------------|
| 税目                    |             |            |            |
| 市民税・<br>都民税<br>(普通徴収) |             | 4期         |            |
| 固定資産税・<br>都市計画税       | 3期          |            | 4期         |
| 納期限                   | 2017年12月27日 | 2018年1月31日 | 2018年2月28日 |

**問い合わせ:** 納税課 ☎042-620-7224

| USEFUL TELEPHONE NUMBERS  | 便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)  |
|---|--|
| Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232  | 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232  |
| Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112   | 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112   |
| Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119  | 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119  |
| Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110  | 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110   |
| MEDICAL INFORMATION   | 医療情報 (いりょうじょうほう)   |
| AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia)<br>Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088   | アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088<br>毎日9:00-20:00   |
| Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI"<br>Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181<br>Medical consultation in foreign languages.   | ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181<br>毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。                        |
| Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service<br>(For medical institutions)<br>Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185   | 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185<br>平日17:00-20:00/休日9:00-20:00                            |
| COUNSELING  | 生活相談 (せいかつそうだん)  |
| Hachioji International Association ☎042-642-7091<br>Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents<br>Every 2nd Sat 14:00-17:00<br>Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00                                     | 八王子国際協会 ☎042-642-7091<br>行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00<br>在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00 |
| Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744<br>(Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00   | 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)<br>英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744                   |
| JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS  | ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)  |
| Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150   | 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150  |
| Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461   | 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461   |
| Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098   | 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098   |
| Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574  | アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574   |
| NPO Hachioji International Exchange Center (Mr. Moriya) ☎090-7191-9326  | NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326   |
| LEARNING SUPPORT  | 学習支援 (がくしゅうしえん)  |
| CCS (Ms. Tanaka) ☎080-8432-0753<br>(Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)  | 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753   |
| Hachioji International Association ☎042-642-7091  | 八王子国際協会 ☎042-642-7091  |
| INFORMATION   | 情報 (じょうほう)   |
| Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association<br>Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers. | 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙<br>配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター   |
| Living Guide for International Residents<br>Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association   | 外国人のための暮らしの便利帳<br>配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会  |
| Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month)<br>Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp   | 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント<br>情報のメール配信サービス(毎月1日)<br>登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。                   |
| Like Hachioji International Association on facebook!<br>http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai  | 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください!<br>http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai          |
| Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.   | Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学                               |

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp